Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy byli jeszcze w drodze, doszła Dawida wieść: Absalom wybił wszystkich synów królewskich, nie pozostał żaden z nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli w drodze, gdy do Dawida dotarła już wiadomość: Absalom wybił wszystkich królewiczów! Żaden nie pozostał przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jeszcze byli w drodze, dotarła do Dawida wieść: Absalom pozabijał wszystkich synów króla i nie pozostał z nich ani jeden. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem gdy jeszcze byli w drodze, wieść przyszła do Dawida w te słowa: Pozabijał Absalom wszystkie syny królewskie, i nie został z nich ani jeden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy jeszcze byli w drodze, przyszła wieść do Dawida, mówiąc: Pobił Absalom wszytkie syny królewskie i nie został z nich ani jeden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy byli jeszcze w drodze, dotarła do Dawida pogłoska: Absalom zamordował wszystkich synów królewskich. Nie został z nich ani jeden. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy byli jeszcze w drodze, doszła Dawida następująca wieść: Absalom kazał pozabijać wszystkich synów królewskich, ani jeden z nich nie ocalał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy byli w drodze, doszła do Dawida wiadomość tej treści: Absalom kazał zamordować wszystkich synów królewskich i nie pozostał z nich ani jeden! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni byli jeszcze w drodze, do Dawida dotarła wiadomość: „Absalom zabił wszystkich synów królewskich i nie przeżył ani jeden z nich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy byli jeszcze w drodze, doszła do Dawida wieść, że Abszalom pozabijał wszystkich synów królewskich i nie pozostał z nich ani jeden. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як були вони в дорозі і дійшла до Давида чутка, кажучи: Авессалом побив всіх синів царя, і не остався з них ані один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy byli jeszcze w drodze, do Dawida doszła wieść, głosząc: Absalom zamordował wszystkich królewiczów, tak, że nie pozostał z nich ani jeden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy byli w drodze, do Dawida doszła wiadomość tej treści: ”Absalom wybił wszystkich synów królewskich i ani jeden z nich nie pozostał”. |